

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

11 OCTOBER 1950.

PROJET DE LOI

ouvrant des crédits supplémentaires et autorisant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1949.

WETSONTWERP

waarbij op de begroting der gewone- en uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949, aanvullende kredieten geopend en kredietoverschrijvingen gemachtigd worden.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

J'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi ouvrant des crédits supplémentaires et autorisant des virements de crédits au budget des Dépenses Ordinaires et Exceptionnelles du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949.

Il s'agit de régularisations budgétaires qui rajustent certains crédits pour faire face à des dépenses supplémentaires résultant de l'application de dispositions légales, notamment en matière de traitements, pensions, frais de voyage, etc.

Les dépenses supplémentaires sont entièrement couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

I. — Budget des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1949.

Le budget rectifié de l'exercice 1949 se présente comme suit :

Crédits alloués (1)	fr. 4,460,764,000
Crédits supplémentaires sollicités par le présent projet de loi	224,952,000
Total des dépenses	fr. 4,685,716,000

(1) Y compris approvisionnement du Fonds de crise (devenu Fonds d'égalisation des budgets) : 450 millions de francs.

Ik heb de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een ontwerp van wet te onderwerpen waarbij op de begroting der Gewone- en Uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949, aanvullende kredieten geopend en kredietoverschrijvingen gemachtigd worden.

Het gaat hier om begrotingsregularisaties die zekere kredieten aanpassen om het hoofd te bieden aan bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van wettelijke bepalingen, namelijk in zake wedden, pensioenen, reiskosten, enz.

De bijkomende uitgaven zijn gans gedekt door de gewone middelen der Schatkist.

1. — Begroting der gewone- en uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949.

De geredigeerde begroting van het dienstjaar 1949 luidt als volgt:

Toegekende kredieten (1)	fr. 4,460,764,000
Aanvullende kredieten welke door onderhavig ontwerp van wet aangevraagd worden	224,952,000
Totaal van de uitgaven	fr. 4,685,716,000

(1) Met inbegrip van de stijging van het Crisisfonds (thans Egalisatiefonds der begrotingen) : 450 miljoen frank.

Les crédits supplémentaires (224.952.000 francs) se répartissent par article conformément au tableau I ci-annexé.

Ils peuvent être récapitulés comme suit :

a) Dépenses administratives diverses à effectuer dans la Métropole :

Services divers ..	fr. 12,800,000
Pensions du personnel européen et indigène	25,500,000

b) Dépenses de personnel :

Traitements et indemnités ..	122,400,000
Frais de voyage ..	18,700,000
Personnel salarié ..	2,552,000

c) Dépenses de matériel .. 8.400,000

d) Fonds spéciaux agricoles .. 1.600,000

e) Autres dépenses administratives diverses des services d'Afrique :

Location d'immeubles ..	21,200,000
Frais de gestion de l'Office douanier d'Anvers ..	400,000
Divers ..	400,000

f) Dépenses d'exercices clos .. 11,000,000

Total des crédits supplémentaires ... fr. 224.952,000

L'augmentation du coût des *pensions coloniales* provient en ordre principal de la revalorisation, à partir du 1^{er} juillet 1948, des pensions civiques et de certaines pensions coloniales, prévue par le décret du 25 octobre 1949. Ce décret prévoyait en outre un régime de mobilité en fonction de l'index des prix de détail pour toutes les pensions civiles et coloniales.

Les *dépenses de personnel* ont été influencées principalement par la majoration du taux de l'index établi par la Commission de l'Index fonctionnant au Congo Belge; la variation de cet index a provoqué une augmentation de 5 % de tous les traitements et indemnités du personnel colonial à partir du 1^{er} avril 1949.

Les *dépenses de matériel* sont en légère augmentation du fait de la sous-évaluation de certaines matières qu'il était indispensable de fournir pour l'activité normale des services coloniaux.

Un crédit supplémentaire de 1,600,000 francs est demandé pour permettre une alimentation complémentaire du fonds affecté au développement de la pêche dont le disponible était devenu insuffisant.

Pour les *dépenses diverses des services*, l'augmentation principale provient des frais de location d'habitations destinées au personnel colonial; la pénurie de logements dans la Colonie se fait toujours sentir, quoique le programme de construction d'habitations soit poussé intensivement.

Enfin, un crédit supplémentaire de 11 millions de francs est nécessaire pour régulariser certaines dépenses arriérées d'exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu liquider dans les délais légaux, par raison de force majeure.

Comme il est spécifié dans le projet de loi, les dépenses supplémentaires sollicitées seront couvertes par les ressources générales du Trésor colonial.

Les recettes du budget ordinaire de 1949, qui s'élèvent,

De aanvullende kredieten (224.952.000 frank) worden ingedeeld per artikel, overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel I.

Zij kunnen samengevat worden als volgt :

a) Allerlei uitgaven van bestuur welke in het Moederland dienen gedaan :

Allerhande diensten ..	fr. 12,800,000
Pensioenen van het Europees en het inlands personeel ..	25,500,000

b) Uitgaven voor personeel :

Wedden en vergoedingen ..	122,400,000
Reiskosten ..	18,700,000
Loontrekkend personeel ..	2,552,000

c) Uitgaven voor materieel .. 8,400,000

d) Bijzondere landbouwfondsen .. 1,600,000

e) Andere uitgaven van bestuur der diensten in Afrika :

Huren van gebouwen ..	21,200,000
Kosten van beheer van het Douanekantoor van Antwerpen ..	400,000
Allerhande ..	400,000

f) Uitgaven van afgesloten dienstjaren .. 11,000,000

Totaal van de aanvullende kredieten ... fr. 224,952,000

De verhoging der kosten van de *koloniale pensioenen* vloeit in hoofdzaak voort uit de door het decreet van 25 October 1949 voorziene revalorisatie, van 1 Juli 1948 af, van de burgerlijke pensioenen en van zekere koloniale pensioenen. Dit decreet voorzag bovendien een mobiliteitsstelsel naar reden van het indexcijfer der detailprijzen voor al de burgerlijke en koloniale pensioenen.

De *uitgaven voor personeel* werden in hoofdzaak beïnvloed door de verhoging van het index-cijfer dat door de in Belgisch-Congo werkende Commissie van het indexcijfer vastgesteld wordt; de schommeling van dit indexcijfer heeft van 1 April 1949 af een vermeerdering van 5 % veroorzaakt van al de wedden en vergoedingen van het koloniaal personeel.

De *uitgaven voor materieel* ondergaan een lichte vermeerdering door het feit dat de prijs van zekere stoffen die onontbeerlijk waren voor de normale werking van de koloniale diensten, onderschat werd.

Er wordt een aanvullend krediet van 1,600,000 frank aangevraagd om een bijkomende stijving toe te laten van het fonds dat aangewend wordt voor de ontwikkeling der visserij, waarvan de beschikbare gelden ontoereikend geworden waren.

Voor de *diverse uitgaven van de diensten* vloeit de voornaamste vermeerdering voort uit de kosten voor het huren van woningen die voor het koloniaal personeel bestemd zijn; het tekort aan huisvestingen doet zich nog immer in de Kolonie gevoelen, hoewel het programma voor het bouwen van woningen op intensieve wijze doorgedreven wordt.

Ten slotte is een aanvullend krediet van 11 miljoen frank nodig om zekere achterstallige uitgaven van afgesloten dienstjaren te regelen, welke de ordonnateurs, uit reden van overmacht, niet binnen de wettelijke termijnen konden vereffenen.

Zoals bepaald in het ontwerp van wet, zullen de aangevraagde aanvullende uitgaven door de algemene geldmiddelen van de Koloniale Schatkist gedekt worden.

De ontvangsten van de gewone begroting van 1949, die,

d'après des *résultats provisoires* connus à ce jour, à 5 milliards 041,707,000 francs, peuvent être récapitulées comme suit :

Impositions et taxes	fr. 4,155,457,600
Recettes domaniales	53,373,000
Recettes judiciaires et administratives ...	267,657,000
Produit de l'Otraco et des Régies	327,357,800
Produit des capitaux et revenus	237,861,600
Totaux	fr. 5,041,707,000

Le budget ordinaire de 1949 se soldera donc en boni.

II. — Budget des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949.

Des autorisations de virements entre certains articles du budget des Dépenses Ordinaires et Exceptionnelles du Ruanda-Urundi sont demandées à concurrence de 8 millions 900,000 francs, conformément au tableau II.

Ces virements sont sans influence sur le montant total des crédits alloués. Ils sont justifiés dans une note annexe.

Le Ministre des Colonies,

volgens de tot op heden gekende voorlopige uitslagen 5,041,707,000 frank belopen, kunnen samengevat worden als volgt :

Belastingen en taxen	fr. 4,155,457,600
Domaniale ontvangsten	53,373,000
Ontvangsten van het gerecht en van het bestuur	267,657,000
Opbrengst van de « Otraco » en van de Regieën	327,357,800
Opbrengst der kapitalen en inkomsten .. .	237,861,600
Totaal	fr. 5,041,707,000

De gewone begroting van 1949 sluit dus met een batig saldo.

II. — Begroting der gewone- en uitzonderingsuitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949.

Overeenkomstig tabel II worden, tot een beloop van 8,900,000 frank machtigingen aangevraagd tot overschrijvingen van zekere artikelen van de begroting der Gewone- en Uitzonderingsuitgaven van Ruanda-Urundi naar andere artikelen van de zelfde begroting.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het totaal bedrag van de toegestane kredieten. Zij worden gestaafd in een bijgaande nota.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, PRINCE ROYAL,
EXERÇANT LES POUVOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER.

BUDGET ORDINAIRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1949.

Crédits supplémentaires.

Article premier.

Il est ouvert, pour être rattachés au budget des Dépenses Ordinaires et Exceptionnelles du Congo Belge de l'exercice 1949, des crédits supplémentaires pour une somme totale de deux cent vingt-quatre millions neuf cent cinquante-deux mille francs (224,952,000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,
DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Koloniën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

TITEL EEN.

GEWONE BEGROTING VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Bijkredieten.

Eerste artikel.

Bijkredieten, aan te rekenen op de begroting der Gewone en Uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949, worden geopend voor een totale som van tweehonderd vier en twintig miljoen negenhonderd twee en vijftig duizend frank (224,952,000 frank), ingedeeld overeenkomstig bijgaande tabel I.

Art. 2.

Les crédits supplémentaires ouverts par la présente loi à l'article premier seront couverts par les ressources générales du Trésor.

TITRE II.

BUDGET ORDINAIRE
DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1949.

Virements de crédits.

Art. 3.

Des virements de crédits entre les articles du budget des Dépenses Ordinaires et Exceptionnelles du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949 sont autorisés à concurrence de huit millions neuf cent mille francs (8,900,000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

Divers.

Art. 4.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur* et au *Bulletin officiel du Congo Belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1950.

Art. 2.

De bijkredieten door deze wet in artikel één geopend, zullen door de algemene geldmiddelen van de Schatkist gedekt worden.

TITEL II.

GEWONE BEGROTING
VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Kredietoverschrijvingen.

Art. 3.

Onder de artikelen van de begroting der Gewone- en Uitzonderingsuitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 worden kredietoverschrijvingen gemachtigd tot een beloop van acht miljoen negen honderd duizend frank (8,900,000 frank) ingedeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

Allerhande.

Art. 4.

Deze wet is uitvoerbaar in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de dag van haar bekendmaking in het *Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*.

Gegeven te Brussel, 23 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Colonies,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

(5)

TABLEAU

—

TABEL

TABLEAU I.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires
PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.		
CHAPITRE PREMIER. — Conseil Colonial.		
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial fr.	200,000
CHAPITRE II. — Services divers.		
2	Traitements, indemnités et salaires du personnel temporaire, etc.	11,500,000
5	Frais de publications : dépenses diverses et subsides y relatifs	500,000
8	Dépenses diverses des bureaux fonctionnant à l'étranger	600,000
CHAPITRE III. — Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant.		
9	Pensions du personnel européen, etc.	25,000,000
10	Pensions du personnel indigène, etc.	500,000
CHAPITRE V. — Gouvernement général.		
20	Salaires, frais d'entretien, etc.	50,000
21	Matériel, mobilier, etc.	100,000
25	Dépenses imprévues	100,000
CHAPITRE VI. — Administration supérieure des provinces. — Service territorial et police.		
26	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	30,600,000
28	Salaires, frais d'entretien, etc.	500,000
29	Ristournes aux autorités indigènes, etc.	200,000
CHAPITRE VII. — A. Secrétariat. — Archives. — Statistiques.		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	3,000,000
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	800,000
34	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, etc.	600,000
CHAPITRE VIII. — B. Information.		
36	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	200,000
CHAPITRE IX. — C. Service cartographique et géodésique.		
39	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	4,500,000
CHAPITRE X. — A. Justice. — Sûreté. — Personnel.		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	10,500,000
B. — Etat civil et successions.		
48	Dépenses relatives à l'état civil et aux successions, etc.	100,000

TABEL I.

BEGROTING DER GEWONE EN UITZONDERINGSUITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Bedrag der bijkredieten
EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.		
EERSTE HOOFDSTUK. — Koloniale Raad.		
1	Allerhande uitgaven van de Koloniale Raad fr.	200,000
HOOFDSTUK II. — Verscheiden diensten.		
2	Wedden, vergoedingen en lonen van het tijdelijk personeel, enz.	11,500,000
5	Kosten voor tijdschriften : allerhande uitgaven en subsidies die erop betrekking hebben	500,000
8	Allerhande uitgaven van bureau's die in den vreemde werken	600,000
HOOFDSTUK III. — Pensioenen en allerhande toelagen en kosten ermede in verband.		
9	Pensioenen van het Europees personeel, enz.	25,000,000
10	Pensioenen van het inlands personeel, enz.	500,000
HOOFDSTUK V. — Gouvernement-Generaal.		
20	Lonen, onderhoudskosten, enz.	50,000
21	Materieel, meubelen, enz.	100,000
25	Onvoorziene uitgaven	100,000
HOOFDSTUK VI. — Hoger Bestuur der provinciën. — Gewestdienst en politie.		
26	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	30,600,000
28	Lonen, kosten voor onderhoud, enz.	500,000
29	Teruggave aan de inlandse hoofden, enz.	200,000
HOOFDSTUK VII. — A. Secretariaat. — Archief. — Statistieken.		
31	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	3,000,000
32	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie	800,000
34	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, enz.	600,000
HOOFDSTUK VIII. — B. Voorlichting.		
36	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie	200,000
HOOFDSTUK IX. — C. Cartografische en Geodesische Dienst.		
39	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	4,500,000
HOOFDSTUK X. — A. Justitie. — Veiligheid. — Personeel.		
43	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	10,500,000
B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.		
48	Uitgaven betreffende de burgerlijke stand en de nalatenschappen, enz.	100,000

**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949 (suite).**

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires
	CHAPITRE XI. — Services judiciaires. — Parquets et tribunaux.	
49	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	2,500,000
50	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	900,000
	CHAPITRE XII. — Force publique.	
54	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	13,000,000
55	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	5,500,000
56	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe, etc.	2,000,000
	CHAPITRE XIII. — A. Affaires indigènes et sociales. — Bienfaisance.	
58	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	4,800,000
	CHAPITRE XIV. — B. Enseignement.	
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	2,200,000
	CHAPITRE XVI. — D. Travail et prévoyance sociale.	
72	Salaires, frais d'entretien, etc.	2,000
	CHAPITRE XVII. — Services médicaux.	
75	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. — Indemnités	3,200,000
	CHAPITRE XVIII. — Budget. — Finances. — Douanes.	
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	12,200,000
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	1,500,000
87	Office douanier colonial d'Anvers. — Traitements et indemnités du personnel, etc.	400,000
88	Autres dépenses et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers	3,500,000
	CHAPITRE XIX. — A. Affaires économiques.	
89	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	6,700,000
	CHAPITRE XXI. — C. Mines et géologie.	
101	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, subsides, etc.	3,700,000
	CHAPITRE XXII. — A. Agriculture. — Eaux et forêts. — Colonisation. — Offices.	
102	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	9,500,000
108	Crédit destiné à alimenter les divers fonds spéciaux agricoles. (Immigration et Colonisation, B.P.O., art. 45; Crédit agricole indigène, B.P.O., art. 50; Développement de la Pêche, B.P.O., art. 92; Soutien de la Sériciculture, B.P.O., art. 31; Paysannat indigène Babua, B.P.O., art. 49)	1,600,000
	CHAPITRE XXIII. — B. Service vétérinaire.	
110	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	2,200,000
114	Autres dépenses, y compris subsides	200,000

BEGROTING DER GEWONE EN UITZONDERINGSUITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949 (VERVOLG).

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Bedrag der bijkredieten
	HOOFDSTUK XI. — Gerechtsdiensten. — Parketten en rechtbanken.	
49	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	2,500,000
50	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie ...	900,000
	HOOFDSTUK XII. — Weermacht.	
54	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	13,000,000
55	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie ...	5,500,000
56	Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen voor de troepen, enz. ...	2,000,000
	HOOFDSTUK XIII. — A. Inlandse en maatschappelijke zaken. — Weldadigheid.	
58	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	4,800,000
	HOOFDSTUK XIV. — B. Onderwijs.	
64	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie ...	2,200,000
	HOOFDSTUK XVI. — D. Arbeid en Sociale Voorzorg.	
72	Lonen, kosten van onderhoud, enz. ...	2,000
	HOOFDSTUK XVII. — Geneeskundige diensten.	
75	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. — Vergoedingen ...	3,200,000
	HOOFDSTUK XVIII. — Begroting. — Financiën. — Douanen.	
83	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	12,200,000
84	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie ...	1,500,000
87	Koloniale Toldienst van Antwerpen. — Wedden en vergoedingen van het personeel, enz. ...	400,000
88	Andere uitgaven en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureau der Tol-tarieven ...	3,500,000
	HOOFDSTUK XIX. — A. Economische zaken.	
89	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	6,700,000
	HOOFDSTUK XXI. — C. Mijnen en geologie.	
101	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, toelagen, enz. ...	3,700,000
	HOOFDSTUK XXII. — A. Landbouw. — Wateren en bossen. — Kolonisatie en Bureau's.	
101	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	9,500,000
108	Krediet bestemd tot het stijven van de verscheidene bijzondere landbouwstoffen. (Immigratie en Kolonisatie, B.V.O., art. 45; Inlands Landbouwkrediet, B.V.O., art. 50; Uitbreiding van de Visserij, B.V.O., art. 92; Ondersteuning der Zijdeteelt, B.V.O., art. 31; Inlands boeren-bedrijf « Babua », B.V.O., art. 49) ...	1,600,000
	HOOFDSTUK XXIII. — B. Veeartsenijdienst.	
110	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz. ...	2,200,000
114	Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen ...	200,000

**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1949 (SUITE).**

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Montant des crédits supplémentaires
	CHAPITRE XXIV. — A. Bâtiments civils. — Ponts et Chaussées. — Aéronautique.	
115	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	12,300,000
116	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	2,400,000
118	Location de bâtiments. — Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement ...	21,200,000
	CHAPITRE XXV. — B. Voies navigables.	
121	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	2,700,000
122	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	1,000,000
	CHAPITRE XXVI. — C. Postes.	
126	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	1,000,000
127	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie	1,000,000
	CHAPITRE XXVII. — D. Télécommunications.	
132	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	6,200,000
137	Autres dépenses. — Subsidés	300,000
	CHAPITRE XXVIII. — Service des transports.	
138	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc.	700,000
	CHAPITRE XXX. — Dépenses d'exercices clos.	
145	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux	11,000,000
	Total des crédits supplémentaires fr.	224,952,000 =====

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 23 septembre 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

BEGROTING DER GEWONE EN UITZONDERINGSUITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1949 (VERVOLG).

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Bedrag der bijkredieten
	HOOFDSTUK XXIV. — A. Burgerlijke gebouwen. — Bruggen en Wegen. — Vliegwezen.	
115	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	12,300,000
116	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie	2,400,000
118	Verhuring van gebouwen. — Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien.	21,200,000
	HOOFDSTUK XXV. — B. Waterwegen.	
121	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	2,700,000
122	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie	1,000,000
	HOOFDSTUK XXVI. — C. Posterijen.	
126	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	1,000,000
127	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie	1,000,000
	HOOFDSTUK XXVII. — D. Verreberichtgevingen.	
132	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	6,200,000
137	Andere uitgaven. — Toelagen	300,000
	HOOFDSTUK XXVIII. — Vervoerdienst	
138	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	700,000
	HOOFDSTUK XXX. — Uitgaven van gesloten dienstjaren.	
145	Krediet dat bestemd is om de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen ...	11,000,000
	Totaal der bijkredieten fr.	224,952,000

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 23 September 1950.

BAUDOUIN.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

TABLEAU II.

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1949.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Virements Kredietover	
		Augmentations — Vermeerderingen	
	I. — Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel auxiliaire.		
12	Service du secrétariat fr.	250,000	
16	Service du contentieux et du personnel	400,000	
22	Parquets et tribunaux	550,000	
27	Force publique	250,000	
31	Service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre. — Œuvres sociales. — Bienfaisance ...	850,000	
36	Service de l'enseignement	450,000	
42	Service médical	»	
48	Service des finances	300,000	
53	Service des affaires économiques	450,000	
65	Service vétérinaire	1,200,000	
	II. — Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur du territoire. — Indemnités de voyage et de séjour. — Indemnités pour emploi en service de véhicules privés.		
17	Service du contentieux et du personnel	100,000	
23	Parquets et tribunaux	100,000	
28	Force publique	50,000	
32	Service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre. — Œuvres sociales. — Bienfaisance ...	150,000	
37	Service de l'enseignement	»	
49	Service des finances	400,000	
54	Service des affaires économiques	»	
58	Service des titres fonciers	»	
62	Service de l'agriculture	200,000	
66	Service vétérinaire	100,000	
75	Service des postes	200,000	
	III. — Dépenses diverses des services.		
	Administration supérieure du territoire. — Service territorial. — Police.		
5	Salaires, frais d'entretien, etc., du personnel indigène engagé par contrat	300,000	
9	Dépenses d'ordre général relevant de l'administration des territoires		
	Service du secrétariat.		
14	Salaires, frais d'entretien, etc., du personnel indigène engagé par contrat	50,000	
	Service de l'enseignement.		
40	Autres dépenses, y compris subsides	200,000	

TABEL II.

BEGROTING DER GEWONE EN UITZONDERINGSUITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1949.

de crédits schrijvingen		AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen
	Diminutions — Verminderingen		
		I. — Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel en het hulp-personeel.	
		Dienst van het secretariaat	12
		Dienst van de geschillen en van het personeel	16
		Parketten en rechtbanken	22
		Weermacht	27
		Dienst der inlandse zaken en werkkrachten. — Sociale werken. — Weldadigheid	31
		Onderwijsdienst	36
	4,850,000	Geneeskundige dienst	42
		Dienst der financiën	48
		Dienst der economische zaken	53
		Veeartsenijdienst	65
		II. — Reiskosten buiten en binnen het gebied. — Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder de dienst, van private voertuigen.	
		Dienst van de geschillen en van het personeel	17
		Parketten en rechtbanken	23
		Weermacht	28
		Dienst der inlandse zaken en werkkrachten. — Sociale werken. — Weldadigheid	32
	50,000	Onderwijsdienst	37
	»	Dienst der financiën	49
	100,000	Dienst der economische zaken	54
	400,000	Dienst der grondtitels	58
		Landbouwdienst	62
		Veeartsenijdienst	66
		Postdienst	75
		III. — Allerhande uitgaven van de diensten.	
		Hoger Bestuur van het gebied. — Gewestdienst. — Politie.	
		Lonen, onderhoudskosten, enz., van het bij contract aangeworven inlands personeel	5
	2,600,000	Uitgaven van algemene aard, ten laste vallend van het bestuur der gebieden	9
		Dienst van het secretariaat.	
		Lonen, onderhoudskosten, enz., van het bij contract aangeworven inlands personeel	14
		Onderwijsdienst.	
		Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen	40

**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES DU RUANDA-URUNDI
POUR L'EXERCICE 1949 (SUITE).**

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	Virements <i>Kredietover</i>	
		Augmentations — <i>Vermeerderingen</i>	
	<i>Service médical.</i>		
44	Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre collaborant au service médical. — Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides ...	550,000	
45	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat et des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes ...	150,000	
	<i>Service des finances.</i>		
52	Autres dépenses du service ...	100,000	
	<i>Service des affaires économiques.</i>		
56	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. — Subsidés ...	100,000	
	<i>Service de l'agriculture.</i>		
64	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature, y compris subside complémentaire à l'« Inéac » ...	1,200,000	
	<i>Service des travaux publics.</i>		
71	Dépenses d'entretien de l'actif immobilier et du réseau routier. — Subsidés. — Rachat des péages ...		
72	Location de bâtiments. — Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement ...	250,000	
	<i>Service des transports.</i>		
87	Salaires, soldes et allocations diverses, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel indigène engagé par contrat ...	»	
	Total des virements de crédits ... fr.	8,900,000	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 23 septembre 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Colonies,
A. DEQUAE.

BEGROTING DER GEWONE EN UITZONDERINGSUITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI
VOOR HET DIENSTJAAR 1949 (VERVOLG).

de crédits schrijvingen		AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Artikelen
	Diminutions — Verminderingsen		
		<i>Geneeskundige dienst.</i>	
		Uitgaven van alle aard, betreffende het erkend of ander medisch personeel, dat aan de geneeskundige dienst medewerkt. — Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige bijstand, met inbegrip van de hulpgelden.	44
		Lonen, allerhande bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het per contract aangeworven inlands personeel en der leerlingen van de school voor inlandse geneeskundige helpers.	45
		<i>Dienst der financiën.</i>	
		Andere uitgaven van de dienst	52
		<i>Dienst der economische zaken.</i>	
		Andere uitgaven van de dienst, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. — Toelagen.	56
		<i>Landbouwdienst.</i>	
		Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten, met inbegrip van aanvullende toelage aan « Ineac ».	64
		<i>Dienst van de openbare werken.</i>	
700,000		Kosten tot onderhoud van het onroerende actief en van het wegennet. — Toelagen. — Terugkoop van tolgelden.	71
"		Verhuring van gebouwen. — Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien.	72
		<i>Vervoerdienst.</i>	
200,000		Lonen, soldijen en bewilligingen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëring van het bij contract aangeworven inlands personeel.	87
8,900,000		Totaal der kredietoverschrijvingen.	

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 23 September 1950.

BAUDOUIN.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**NOTE A L'APPUI
DES VIREMENTS PROPOSÉS.
(Tableau II.)**

Les virements de crédits proposés entre les articles du budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949 s'élèvent au montant global de 8,900,000 francs; ils sont justifiés comme suit :

1° Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel indigène sous statut.

La majoration du taux de l'index des prix de détail établi en Afrique a eu comme conséquence l'augmentation de 5 % des émoluments à partir du 1^{er} avril 1949. Il en est résulté des insuffisances de crédits pour certains services. Des disponibilités de crédits à divers autres postes traitements permettent de combler ces insuffisances.

2° Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur. Indemnités de voyage, etc.

Il s'agit de dépenses inévitables occasionnées par les voyages des agents et de leur famille. Les dépassements sont régularisés par virements.

3° Dépenses diverses des services.

Les virements proposés mettront les crédits de certains postes à hauteur des dépenses engagées. Les dépenses supplémentaires sont compensées par des diminutions de crédits à d'autres postes de dépenses de même nature.

**NOTA TOT STAVING
VAN DE VOORGESTELDE OverschRIJVINGEN.
(Tabel II.)**

De voorgestelde overschrijvingen van kredieten onder de artikelen van de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 belopen een globaal bedrag van 8,900,000 frank; zij worden verantwoord als volgt :

1° Allerhande wedden en vergoedingen van het Europees personeel en van het inlands personeel onder statuut.

De verhoging van het indexcijfer der detailprijzen dat in Afrika vastgesteld werd, had ten gevolge dat van 1 April 1949 af de bezoldigingen met 5 % verhoogd werden. Daaruit vloeide voort dat, voor zekere diensten, de kredieten ontoereikend geworden waren. Deze ontoereikendheid kon aangevuld worden door de kredieten welke beschikbaar waren bij verschillende andere posten die betrekking hadden op wedden.

2° Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reisvergoedingen, enz.

Het gaat hier om onvermijdelijke uitgaven veroorzaakt door de reizen van de agenten en hun gezin. De overschrijvingen worden geregulariseerd door overschrijvingen.

3° Allerhande uitgaven van de diensten.

De voorgestelde overschrijvingen zullen de kredieten van zekere posten in verhouding brengen tot de aangewende uitgaven. De bijkomende uitgaven zijn gecompenseerd door verminderingen van kredieten op andere uitgavenposten van de zelfde aard.